



国际名人看中国

China in the Eyes of  
International Celebrities

Stories from England to China

# 从英国到中国

[英] 孙如意 著

北京出版集团公司  
北 京 出 版 社

国际名人看中国

China in the Eyes of  
International Celebrities

Stories from England to China

# 从英国到中国

[英] 孙如意 著

北京出版集团公司  
北 京 出 版 社

著作权合同登记号

图字：01-2016-5385

© 2018 Zoë K Reed. All rights reserved.

Chinese Simplified Translation Copyright © Beijing Publishing Group Co., Ltd 2018

未经书面许可，不得翻印或以任何形式和方法使用本书中的任何内容。

### 图书在版编目 (CIP) 数据

从英国到中国 / (英) 孙如意著. — 北京 : 北京出版社, 2018. 6

(国际名人看中国)

ISBN 978-7-200-14109-2

I. ①从… II. ①孙… III. ①孙如意—回忆录 IV.

①K835.617=6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第121551号

国际名人看中国

从英国到中国

CONG YINGGUO DAO ZHONGGUO

[英] 孙如意 著

\*

北京出版集团公司 出版  
北京出版社

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100120

网 址: [www.bph.com.cn](http://www.bph.com.cn)

北京出版集团公司总发行

新华书店经销

北京虎彩文化传播有限公司印刷

\*

880 毫米 × 1168 毫米 16 开本 12.75 印张 155 千字

2018 年 6 月第 1 版 2018 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-200-14109-2

定价: 32.00 元

如有印装质量问题, 由本社负责调换

质量监督电话: 010-58572393

# “国际名人看中国”丛书

## 编委会

主 编：孙 华

编 委：舒 暉 安 危 刘力群 胡宗锋  
高敏娜 袁西玲 陈 娟 尚亚宁  
罗宾·吉尔班克 苏 蕊 孙 静

## 总 序

党的十九大报告指出：“世界正处于大发展大变革大调整时期，和平与发展仍然是时代主题。”“我们呼吁，各国人民同心协力，构建人类命运共同体，建设持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界。”北京出版集团出版“国际名人看中国”丛书，不仅是系统全面地介绍和纪念为建立新中国所做出巨大贡献的国际友人，也是秉承“不忘初心，牢记使命”，在构建人类命运共同体的新时代，通过传承他们的国际主义精神广交国际朋友，让更多的外国人来讲述中国故事，在国际舞台上去展现今天的中国发展，向世界说明真实的中国。

“国际名人看中国”丛书收录了多个国家的著名人士的作品。这些作者在 20 世纪亲历、见证了抗日战争、新民主主义革命和新中国社会主义建设的进程，他们通过在华参加中国革命和建设的切身感受，深刻地诠释了历史和人民选择中国共产党领导中华民族伟大复兴的事业是正确的，中国共产党领导中国人民开辟的中国特色社会主义道路是正确的，中国共产党和中国人民扎根中国大地、吸纳人类文明优秀成果、独立自主实现国家发展的战略是正确的，必须长期坚持、永不动摇。我们今天再次阅读这些国际友人传世的经典著作，会更加深刻地体会在新时代中国特色社会主义建设中，保持

艰苦奋斗的作风，坚持变革创新的精神，才能不忘初心、继续前进。

“国际名人看中国”丛书中，有很多国际友人，在今天仍然对中外人文交流起着重要的作用。80年前，这些国际友人跨越了文化和意识形态的差异，将当时中国的真实情况介绍给世界，向全世界介绍了中国共产党领导的革命根据地的真相。向世界说明真实的中国，让世界把目光投向中国——80年前斯诺他们做到了，今天我们更有必要做到向世界说明中国的和平发展，使更多友好的目光投向中国。不同的国家、不同的人们，在不同的时期对中国的看法都不相同。今天的中国，应该以更加开放的胸怀，努力引导各方面客观理性地看待中国的发展和国际作用。现在，越来越多的外国人来到中国，甚至融入中国，我们无法回避。我们相信，只要秉持包容精神，推动不同文明相互尊重、和谐共处，通过文明交流互鉴增进各国人民友谊、推动人类社会进步、维护世界和平，不同文明间就能够相互促进，共通共融。

2017年4月20日，习近平总书记致中国工合国际委员会、北京培黎职业学校的信中强调指出：“希望你们发扬传承艾老‘努力干，一起干’的工合精神，积极开展国际文化交流，谱写国际友谊新篇章，为促进世界和平与发展、构建人类命运共同体做出新的贡献。”路易·艾黎和宋庆龄、埃德加·斯诺、海伦·斯诺等人发起成立的工合国际，与中国人民风雨同舟，他在华工作60年，为支援中国革命和社会主义建设做出了重要贡献，为中国人民和新西兰人民架起了友谊之桥。在人文交流中，这些有着共同记忆的人物一直是构建平台的主线，因为历史不会忘记那些为人类的和平与友谊做出贡献的人。当习近平总书记在英国女王于白金汉宫举办的国宴上讲话时特别提到：一位中文名字叫作何克的英国记者，积极投身于中国人民抗日战争，不仅撰文揭露日本侵略者暴行，还担任陕西双

石铺培黎学校校长，为带领学生向安全地区转移献出了年轻的生命。近年来，在何克就读的英国圣乔治中学和李约瑟就读的英国奥多中学，由英中了解协会和北京大学中国埃德加·斯诺研究中心共同主办的论文比赛已经开展了三届，这些英国的中学生已经开始通过论文写作来了解今天的中国。在美国，来自斯诺家乡的肯尼迪教授将开始《红星照耀中国》出版 80 周年的全球巡展；中国问题专家麦金农教授筹备的以史沫特莱研究为主题的大型展览也将在北京大学图书馆举办。

习近平总书记说过：“中国梦是历史的、现实的，也是未来的；是我们这一代的，更是青年一代的。中华民族伟大复兴的中国梦终将在一代代青年的接力奋斗中变为现实。”在这个新的时代，中外关系正在出现新的特征，因而对人文交流的目标和内涵提出了新要求。人文交流的背后也不仅仅是为了获得世界的了解和尊重，更是引领各国民众为了世界的持久和平与发展“相向而行”。阅读这些国际友人们的作品，能够让我们更加深刻地体会到什么是“国之交在民相亲”。衷心祝愿国际友人们的伟大精神历久弥新，让中国人民与世界各国人民的伟大友谊万古长青！

孙 华<sup>①</sup>

2018 年 6 月于北京

---

<sup>①</sup> 孙华，博士、教授，北京大学中国埃德加·斯诺研究中心主任。

致凯特、赛蒙和娟娟  
继续英中两国之间的理解

## 引言

我第一次见到父亲，是在1997年3月21日。那一天，是我46岁的生日。我和丈夫带着两个孩子从伦敦飞往北京，而父亲则乘着火车从甘肃兰州缓缓而来。与他同行的，是他的妻子、女儿、女婿和外孙女。下午3点，我们在天安门广场的国旗下见了面。

在此之后，我又去看望过他5次。2008年，我还没来得及趁着北京奥运会再去看看他，父亲就过世了。就是这几次见面，让我拼凑凑地了解到了父亲传奇的一生。每次见面，我们都会用英语聊上好一会儿，平时也常常通信，后来他还寄给我一组回忆录，里面记述着他不同阶段的人生经历。

在第一次见面之前，我根本不知道世上还有他的存在。那么多年以来，我一直以为父亲已经去世了。1947年，他跟着20世纪中国历史上两位重要的西方人——新西兰人路易·艾黎和剑桥大学研究中国科学文明史的著名专家李约瑟——来到英国，结识了我的母亲。通过父亲的叙述以及对艾黎和李约瑟的研究，我了解了父亲在英国的经历，以及1943年他与两位先生一同前往偏远的甘肃西北部，考察敦煌莫高窟的故事。母亲则帮助回忆了他们在一起的短暂时光；而她也于2005年去世了。

以下是我父亲自述的故事。这个男人克服了一度难以想象的苦

难，凭借着自己的坚毅和智慧，在人生的道路上勇往直前。他结识了两位对中国有着重要影响的西方人，对西方世界，尤其是英国产生了诚挚的感情与崇敬，并始终热爱和忠诚于自己的祖国。他在中西方之间架起了一座桥梁，为我们这些有幸与他相识的人留下了丰富的回忆。

孙如意

2012年8月

2016年5月附笔

经北京大学孙华教授介绍，北京出版集团找到我，说要用中英文两种语言来出版我父亲的故事，我非常高兴。能用双语的形式出版这本书是我一直以来的心愿。但出版方希望书里的素材能再丰富一些。原书只是蜻蜓点水般地提到过我的母亲。但出版方认为，读者也同样有兴趣了解我母亲在同时期的生活。因此，书里应该包括当时（包括1939—1945年二战时期）在中国和英国发生的故事。此外，出版方也很好奇，我为什么会愿意以英中了解协会<sup>①</sup>主席的身份，自发自愿地推动中英两国之间的关系。而事实上，我就是在协会的工作中才认识了孙华。

于是，新书在2012年的基础上增加了一些素材，加强了有关父亲的记述，并将有关母亲和我的内容从父亲的这部分中独立出来，挪到了别处。

现在，在这本新书里也可以看见我母亲的故事了。过去的她

---

① 全文中的协会均指英中了解协会，即Society for Anglo-Chinese Understanding，简称SACU。——编者注

一直带着几分神秘。家里人都说，她总是“起床就不见人影”。她“很自我，而且容易动怒，动辄生气”“我们都数不清她究竟跳过几次槽”，而且“我们各走各的路”……因此，他们之间不可避免地存在误解和不同的看法。我很感谢大家与我分享这些看法，尤其是伊莎贝尔小姨。她是母亲这一代人中唯一还在世的。她制作了一本相册，像家史一样地记述了大家的生活，还帮我回忆了很多往事，拼凑出过去的轮廓。她还给我看了外祖母80多岁时写的日记，帮我穿越到他们在非洲的时光。

关于自己的生活以及生命中出现过的人，母亲曾经和我有过几次深谈。这些都对本书的形成起了重要的作用。此外，母亲还一直保留着家人、朋友寄给她的所有信件和卡片。母亲过世后，我去整理她的一箱箱遗物，心里不禁感慨：现在用书信往来的人已经很少了，以后的人也不会再需要整理如此多的文件了，但同样地，也不会有这么丰富的资料留存下来了！

为了追悼母亲，我将这些素材归入了若干个文档。我看到了各种各样的文件，包括她的护理考试证书、奖项和奖励；工作录取通知书；离职纪念卡；加入工党和工会的证明；滚石乐队演唱会门票；给伦敦交通行政部的投诉信，抱怨“售票员看我要开车窗，态度很差”；身份证；等等。这些文件帮助我更好地了解了母亲，也帮助我区分清楚了它们所发生的时间和地点。

同样也是为了追悼她，我做了一张时间表，并给认识母亲的人都寄了一些报事贴，请他们写下记忆中的苏珊，帮我填满这张时间表。通过这样的方式，我从更多的角度和更详细的细节了解了我的母亲。

我很感谢李约瑟博士将所有的信件都保存了下来。正是因为如此，我才得以在剑桥大学的图书馆里找到“李约瑟档案”，并拜读这些信件。

北京出版集团的编辑告诉我，这本书将被列入“国际名人看中国”丛书。这套丛书旨在介绍外国友人对中国的援助和情谊。虽然本书也会谈到一些外国名人的生活，包括李约瑟、路易·艾黎、斯塔福德·克里普斯爵士和伊莎贝尔·克里普斯夫人、乔治·何克等，但书里的主角却是另外两个人——他们有过不同于常人的生活经历；从两个不同的大陆出发，经历一系列事件后，在另一个大陆相遇；凭借智慧和决心，为自己创造了多姿多彩的生活。他们给了我生命，以及非常有趣的生活经历。我很感激他们。

我也很感谢北京出版集团给我这个机会，让我认真思考自己不平凡的父亲和母亲，解开他们谜一样的过去，并且第一次完整地记叙我的童年。

最后，无论对于只写到父亲的原书，还是这本新书，我都要感谢在中国和英国的家人，感谢他们的帮助和回忆。我也要感谢我的丈夫理查德以及凯特的丈夫亚当给我的建议，以及在技术上对我的支持和帮助。

孙如意

2016年5月

# 目 录

## 第一部分 孙光俊的自述 父亲的故事

|     |                    |     |
|-----|--------------------|-----|
| 第一章 | 幸福的童年              |     |
|     | (1926—1938年) ..... | 003 |
| 第二章 | 在孤儿院的日子            |     |
|     | (1938—1942年) ..... | 011 |
| 第三章 | 在培黎学校的日子           |     |
|     | (1942—1946年) ..... | 022 |
| 第四章 | 前往英国               |     |
|     | (1946—1947年) ..... | 040 |
| 第五章 | 留英生活               |     |
|     | (1947—1950年) ..... | 044 |
| 第六章 | 回到中国               |     |
|     | (1951—1988年) ..... | 053 |
| 第七章 | 谈谈家庭：东方与西方 .....   | 064 |

## 第二部分 苏珊·尤妮斯的经历 母亲的故事

|     |                      |     |
|-----|----------------------|-----|
| 第一章 | 幸福的童年                |     |
|     | ( 1926—1935年 ) ..... | 071 |
| 第二章 | 寄宿学校的生活              |     |
|     | ( 1935—1939年 ) ..... | 090 |
| 第三章 | 在威尔士的疏散学校            |     |
|     | ( 1939—1944年 ) ..... | 094 |
| 第四章 | 长大成人                 |     |
|     | ( 1944—1948年 ) ..... | 097 |
| 第五章 | 和孙光俊在一起              |     |
|     | ( 1949—1950年 ) ..... | 100 |
| 第六章 | 一个单身母亲的求职生涯          |     |
|     | ( 1950—1951年 ) ..... | 107 |
| 第七章 | 跟随工作走                |     |
|     | ( 1951—1957年 ) ..... | 115 |
| 第八章 | 终于成了一名合格的护士          |     |
|     | ( 1957—1962年 ) ..... | 125 |
| 第九章 | 开办私人疗养院              |     |
|     | ( 1962—1973年 ) ..... | 131 |
| 第十章 | 晚年生活                 |     |
|     | ( 1973—2005年 ) ..... | 139 |

第三部分      孙如意的成长  
我与英中了解的故事

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 第一章 与李约瑟的渊源·····          | 155 |
| 第二章 终于找到父亲·····           | 164 |
| 第三章 推动英中了解：个人层面和政治层面····· | 175 |
| 最后的想法·····                | 184 |

**第一部分**  
**孙光俊的自述**  
**父亲的故事**



18岁左右的孙光俊<sup>①</sup>

---

① 除非另有说明，否则所有照片均为私人收藏。